



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 161-165-F
Division Number: VII
Professional Group: Library Theory and Research
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 165
Simultaneous Interpretation: -

La recherche au niveau national et la coopération européenne : des interactions positives

Elisabeth Freyre

Délégation aux relations internationales, Secteur Europe

Françoise Bourdon

Direction des services et des réseaux, Service de Normalisation documentaire

Bibliothèque nationale de France, Paris

Résumé:

Menée dans le cadre de la politique communautaire en matière de recherche et développement, l'action européenne de la Bibliothèque nationale de France privilégie deux directions : l'entrée de l'Europe dans l'ère du numérique et le renforcement du potentiel de recherche et développement technologique. S'appuyant sur ses domaines de compétences, la BnF s'associe à d'autres partenaires européens pour faire partager ses pistes de recherche. A l'inverse, pour d'autres projets qui demandent un investissement important, la recherche est lancée d'emblée au niveau européen et bénéficie ensuite au niveau national. Les recherches conduites à ces différents niveaux ont également des interactions fortes avec des organisations ou des groupes de travail internationaux. La notion de partage acquise au cours de ces programmes pourrait être élargie à d'autres institutions en particulier aux Archives et aux Musées.

Introduction

Beaucoup de bibliothèques nationales mène des projets de recherche ou souhaiteraient en mener. La question des moyens est souvent un frein pour de telles initiatives. Ces projets concernent généralement la société de l'information, préoccupation commune à beaucoup d'institutions au-delà même des bibliothèques. C'est pourquoi une collaboration européenne s'est mise en place, soutenue par les instances communautaires et qui contribue à approfondir un sujet de recherche ou à mener des programmes qui seraient trop lourds à supporter au niveau national.

Après avoir présenté dans quel cadre se situe les programmes de recherche en Europe, nous montrerons par une série d'exemples concrets pris dans le cadre de la Bibliothèque nationale de France

(BnF), comment interviennent et s'imbriquent les niveaux nationaux, européens et même internationaux.

1. Cadre des programmes de recherche

L'action européenne de la BnF se déroule au sein de la *Conférence des bibliothèques nationales européennes* (CENL) dans le cadre des grands axes de la politique communautaire pour la Société de l'information. A la CENL, la commission technique COBRA+¹ sert à la fois de plateforme de concertation et de rampe de lancement des projets européens. Leur principal objectif est l'accès aux ressources et le partage de ces dernières, les besoins des utilisateurs et l'utilisation des réseaux de communication. Les deux directions de recherche privilégiées par la BnF concernent l'entrée de l'Europe dans l'ère du numérique et le renforcement du potentiel de recherche et développement technologique (RDT). Ceci correspond au programme du 5^e *PCRD* (Programme Cadre de Recherche et Développement) de la Commission européenne "Vers une société de l'information conviviale".

A partir de ses missions, de ses domaines de compétence et en fonction de la politique européenne qui vient d'être décrite, la BnF a décidé de participer à des projets européens de recherche pour répondre aux problématiques suivantes :

- la définition et l'utilisation des métadonnées,
- le développement des accès aux catalogues,
- le signalement et la conservation à long terme des documents électroniques,
- l'interconnexion avec d'autres institutions
- et le multilinguisme.

Ces projets sont conduits à des niveaux plus ou moins approfondis de recherche. Les interactions entre les projets européens et les projets à la BnF sont de plusieurs natures : soit la recherche est menée au sein de la bibliothèque nationale et débouche ensuite sur un projet européen, soit elle est menée au niveau européen avec des retombées au niveau de la bibliothèque nationale ou à un niveau national ; sans oublier le niveau international qui est toujours sous-jacent.

2. La recherche locale comme impulsion d'une recherche au niveau européen

Quand la BnF a décidé de proposer le projet AUTHOR² à la Commission Européenne, elle avait déjà fourni beaucoup d'efforts sur un de ses pôles d'excellence : la *gestion des autorités*. En effet, elle menait, depuis plusieurs années, un travail de recherche approfondi sur la gestion des fichiers d'autorité dans ses services. Elle avait également mené dans le cadre de l'IFLA une enquête³ auprès d'autres agences bibliographiques ou de bibliothèques nationales gérant des fichiers d'autorité. La BnF lançait donc le projet avec la volonté de *faire partager* ses pistes de recherche et ses espoirs en matière de fichiers d'autorité avec d'autres partenaires européens pour les confronter et mener une réflexion commune sur le partage des données d'autorité et leur réutilisation. Le projet AUTHOR, tourné principalement vers les professionnels des bibliothèques, a étudié la possibilité d'accéder aux fichiers d'autorité des bibliothèques nationales partenaires, de partager le travail réalisé à un niveau national et de réutiliser les données d'autorité. Ce projet qui a permis de développer un prototype pour tester la faisabilité de cette réutilisation, se basait sur les compétences propres à chaque partenaire.

Le projet MACS⁴, quant à lui, tout en laissant une large part de travail aux professionnels, s'est d'emblée tourné vers l'utilisateur final pour lui fournir un accès sujet multilingue aux catalogues des bibliothèques participantes. L'utilisateur peut ainsi rechercher en une seule interrogation exprimée dans sa propre langue (allemand, anglais ou français) l'ensemble des documents pertinents indexés par les bibliothèques partenaires dans leur propre langue. Pour ce projet, l'aspect recherche a été traité au niveau de l'étude de faisabilité⁵ financée par la Commission Européenne. Mais à nouveau, ce projet s'est basé en grande partie sur l'expérience de chaque bibliothèque nationale partenaire et, en particulier sur les réseaux nationaux allemands et français qui sont gestionnaires de leur fichier d'autorité sujets.

Ces deux projets montrent comment un projet de recherche mené à un niveau national peut conduire un établissement à s'impliquer dans une recherche à un niveau européen.

3. Les retombées d'une coopération européenne sur le plan national

Le projet NEDLIB⁶ s'est appuyé sur une des missions phare de la BnF, la conservation mais avec une préoccupation nouvelle, la *conservation à long terme des documents électroniques*. A l'époque de la

proposition faite à la Commission Européenne, on ressentait déjà fortement les problèmes de conservation des documents électroniques sur support et on pressentait ceux que poserait la masse de documents en ligne mais, peu de recherches avaient été menées au niveau des bibliothèques nationales. C'est pourquoi, les partenaires du projet, à la fois publics (bibliothèques, archives) et privés (éditeurs et sociétés informatiques), ont envisagé d'emblée **un travail et une réflexion à un niveau européen** pour relever un défi trop lourd à l'échelon national. Ainsi ont été réalisés en commun :

- le modèle fonctionnel de dépôt des publications électroniques,
- le modèle des métadonnées de conservation,
- l'étude des différentes stratégies possibles de conservation à long terme,
- la mise au point d'un "moissonneur" permettant de récupérer certains sites sur Internet qui pourra éventuellement être réutilisé par les partenaires,
- et, enfin, des guides et, en particulier, celui qui décrit la mise en place et la gestion d'un système de dépôt de documents électroniques⁷.

NEDLIB a eu des impacts forts non seulement au niveau européen mais également au niveau de la BnF et sur le plan national. A la BnF, des groupes de travail étudient les conditions d'un dépôt sélectif des sites Web et vont expérimenter le dépôt de ceux-ci. Une coopération très fructueuse s'est engagée avec le Centre National d'Études Spatiales (CNES), organisme impliqué dans la normalisation de la conservation à long terme des documents numériques. Cette collaboration avec le CNES a entraîné la création du groupe de travail national "Pérennisation des informations numériques"⁸. Ce groupe donne à ses participants, organismes publics et privés, la possibilité de partager leur expérience et de participer à la normalisation au plan international.

En 1997, la BnF décidait de mettre à la disposition du public, sur son site Web, des **descriptions de ressources scientifiques et culturelles accessibles par Internet**. Cette application appelée "Les Signets de la BnF" lancée avec fougue et euphorie, a amené tout naturellement la BnF à devenir un des partenaires du projet RENARDUS⁹. Celui-ci a pour principal objectif

- de fournir un meilleur accès aux ressources scientifiques et culturelles en Europe, grâce à une plus grande cohérence des sites recensés, à un support multilingue et à une meilleure prise en compte des besoins des chercheurs,
- et d'assurer une rationalisation dans la création de métadonnées, dans la rédaction des résumés et dans l'indexation des sites retenus.

Ce projet permet de mener une réflexion au niveau européen pour définir les fonctionnalités du prototype du portail d'accès et le modèle de métadonnées de description des sites. Cette recherche a entraîné au niveau des "Signets de la BnF", une refonte de l'application pour la mettre en cohérence et la faire "coller" aux décisions prises pour le portail d'accès RENARDUS. La recherche faite dans le cadre de ce projet pourrait bénéficier également aux sites français qui décrivent des ressources Internet et entraîner une véritable coopération au niveau national.

4. La recherche européenne et ses débouchés au niveau international

La Commission Européenne a fait le choix politique de soutenir les bibliothèques nationales dans leurs projets de Recherche et Développement (voir le 4^{ème} PCRD "Télématique pour les bibliothèques"). Elle a depuis élargi son propos dans le 5^{ème} PCRD en incitant fortement les bibliothèques à s'associer avec les Archives et les Musées. D'autre part, les réseaux permettent non seulement d'interconnecter les instances de recherche et de culture sur un plan national et européen mais également sur un plan international. En effet, les réflexions menées au niveau européen **se confrontent aux réflexions menées au niveau international** et s'enrichissent de celles-ci. Le projet NEDLIB pour une grande part et le projet RENARDUS sur le plan des métadonnées et de l'interrogation commune des répertoires permettent aux partenaires de prendre place dans la réflexion internationale : NEDLIB a favorisé la participation à des groupes de travail, citons par exemple le groupe "OCLC/RLG Preservation Metadata". RENARDUS, quant à lui, permet de participer aux discussions concernant les métadonnées en particulier dans le cadre de Dublin Core. Il permet aussi de présenter les travaux qu'il a entrepris pour établir une correspondance entre la Classification Décimale Dewey (CDD) et les classifications locales et pour ainsi offrir une interrogation commune sur tous les répertoires

partenaires du projet. Enfin, le projet AUTHOR qui avait une origine nationale a constamment eu des interactions au niveau international principalement dans le cadre de l'IFLA ; citons l'étude¹⁰ sur la coopération internationale en matière de données d'autorité faite en 1993, le travail mené dans le cadre du groupe de travail MLAR (Minimum Level for Authority Records)¹¹ et le groupe FRANAR (Functional Requirements and Numbering of Authority records) constitué en 1999.

Conclusion

Les programmes de recherche et développement de la Commission Européenne donne une bonne opportunité pour conduire une recherche au niveau européen permettant ainsi la construction de l'Europe des bibliothèques. Certes, les fonds européens permettent l'impulsion, la concrétisation ou l'accompagnement de projets dont certains n'auraient pu voir le jour sans cette aide mais au delà, ces programmes de recherche ont familiarisé les bibliothèques à la notion de partage : *partage des coûts, partage des travaux, partage des expériences et partage* aussi *des acquis*. Par exemple, l'atelier UNIMARC¹² qui a eu lieu en 1996, a permis aux partenaires des projets européens concernés de faire part de leurs différentes expériences dans l'utilisation du format UNIMARC. Le projet TEL¹³ accepté en 2001 comme mesure d'accompagnement par la Commission Européenne et qui a comme objectif l'accès simultané et direct par l'utilisateur à l'ensemble des ressources en donne une parfaite illustration puisqu'il va concrétiser la *stratégie commune* des grandes bibliothèques d'étude : mettre à la disposition de l'utilisateur des sources d'information de plus en plus larges et diversifiées. Cependant, il ne faut pas sous-estimer le fait que la coordination et le suivi de la coopération entraîne également une charge de travail supplémentaire qui est diversement prise en compte par les institutions.

Bien sûr, cette coopération européenne pourrait encore se renforcer à un niveau plus large pour partager nos projets et nos expériences non seulement avec des bibliothèques mais également avec d'autres institutions, en particulier, les musées et les archives comme nous y incite la Commission Européenne.

Notes et références

¹COBRA+ (Computerized Bibliographic Record Actions) a pour objectif de coordonner les différentes actions de coopération, impulser de nouveaux projets et assurer le suivi et l'exploitation des résultats

<http://www.kb.nl/gabriel/cobra/>

²AUTHOR (Échange européen des notices d'autorité auteurs), piloté par la BnF, avait pour but de promouvoir la disponibilité et la réutilisation des notices d'autorité (noms de personne et collectivités) produites par les bibliothèques nationales européennes et de réduire ainsi le temps consacré au catalogue tout en améliorant la normalisation des accès. Ce projet qui a débuté en mars 1995, s'est terminé fin 1997.

www.bl.uk/information/author.pdf

³Management and Use of Name Authority Files. Personal Names, Corporate Bodies and Uniform Titles. Evaluation and Prospects by Marcelle Beaudiquez and Françoise Bourdon. - München : KG Saur, 1991. - (UBCIM Publications - News series, Vol. 5). (summaries in IFLA official languages included)

⁴MACS (Recherche multilingue par sujets) : Ce projet qui fait suite à l'étude de faisabilité menée dans le cadre du 4^{ème} PCRD de la Commission Européenne, a pour but d'établir des correspondances entre les 3 listes d'autorité matières de langues différentes utilisées par les partenaires du projet pour offrir aux utilisateurs une recherche multilingue. Accès au prototype : <http://infolab.kub.nl/prj/macs/>

⁵CoBRA+ working group on multilingual subject access, Final report (1999)

<http://portico.bl.uk/gabriel/cobra/finrap3.html>

⁶NEDLIB (Pour l'installation, l'accès et la conservation à long terme des documents électroniques) : Ce projet avait pour objectif d'étudier et de mettre au point les meilleures procédures qui permettront aux documents électroniques d'aujourd'hui d'être accessibles à très long terme. Ce projet a duré 3 ans (1998-2000).

<http://www.kb.nl/coop/nedlib/>

⁷The Nedlib Guidelines : Setting up a Deposit System for Electronic Publications / by Johan Steenbakkens. - Den Haag : Koninklijke Bibliotheek, 2000 - (NEDLIB Report series ; 5). - ISBN 90-62-59-1493

<http://www.kb.nl/coop/nedlib/results/NEDLIBguidelines.pdf>

⁸Groupe de travail national "Pérennisation des informations numériques"

<http://sads.cnes.fr:8010/pin/welcome.html>

⁹RENARDUS (Portail d'accès européen à des ressources scientifiques et culturelles accessibles par Internet) : Ce projet a pour but d'offrir un accès commun aux ressources scientifiques et culturelles accessibles par Internet recensées en Europe. Ce projet a débuté en janvier 2000 et se terminera en juin 2002. www.renardus.org

¹⁰International Cooperation in the Field of Authority Data : An Analytical Study with Recommendations by Françoise Bourdon. - München : KG Saur, 1991. - (UBCIM Publications - News series, Vol. 11)

¹¹MLAR Final Report, 1998 <http://www.ifla.org/VI/3/p1996-2/mlar.htm>

¹²UNIMARC Workshop : proceedings of the workshop held in Luxembourg on 13 September 1996. - Luxembourg : European Commission, Directorate General XIII, 1996.

¹³TEL (The European Library) <http://www.europeanlibrary.org/>

Pour en savoir plus sur les programmes européens et les bibliothèques nationales d'Europe

CORDIS : Service communautaire d'information sur la Recherche et le Développement

<http://www.kb.nl/gabriel/fr/welcome.html> (en français), <http://www.cordis.lu/en/home.html> (in English)

GABRIEL : portail d'accès aux bibliothèques nationales d'Europe <http://www.kb.nl/gabriel/fr/welcome.html> (en français), <http://www.kb.nl/gabriel/> (in English)